

# SĪBĀWAYHI ET L'ACTUALITÉ LINGUISTIQUE \*

Bernard Pottier  
Université de Paris - Sorbonne

Nous nous référons à l'article intitulé « La RISĀLAT AL-KITĀB de SĪBĀWAYHI » que Gérard Troupeau a publié dans les *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* de Beyrouth (tome XL VIII, 1973-74, pp. 323-338).

En voici la reproduction.

## VI. CHAPITRE DE LA JUSTESSE DE L'ÉNONCÉ ET DE SON ABSURDITÉ

L'énoncé peut être : juste et beau ; absurde ; juste et mensonger ; juste et laid ; absurde et mensonger.

Le juste et beau est que tu dises : *ataytu-ka amsi* « je suis venu chez toi hier », *sa-'āti-ka gadan* « j'irai chez toi demain » ; l'absurde consiste en ce que tu contredises le début de ton énoncé par sa fin, et que tu dises : *ataytu-ka gadan* « je suis venu chez toi demain », *sa-'āti-ka amsi* « j'irai chez toi hier » ; le juste et mensonger est que tu dises : *ḥamaltu l-ḡabala* « j'ai porté la montagne » ; *šaribtu mā'a l-baḥri* « j'ai bu l'eau de la mer » ; le juste et le laid consiste en ce que tu mettes le mot à une autre place que la sienne, et que tu dises : *qad Zaydan ra'aytu* « déjà zayd j'ai vu », *kay zaydun ya'tiya-ka* « afin que zayd vienne chez toi », et des choses semblables à cela ; l'absurde et mensonger consiste en ce que tu dises : *sawfā ašrabu mā'a l-baḥri amsi* « je boirai l'eau de la mer hier ».

Une lecture attentive de ce texte permet de proposer une terminologie moderne pour exprimer les adjectivations axiologiques de l'auteur.

Un énoncé *beau* est syntaxiquement correct, donc **grammatical**.

Un énoncé *laid* est syntaxiquement incorrect, donc **agrammatical**.

Un énoncé *juste est* sémantiquement correct, donc **isosémique**.

Un énoncé *absurde est* sémantiquement incorrect, donc **anisosémique**.

Un énoncé *mensonger est* pragmatiquement incorrect, donc **invraisemblable**.

On remarque tout d'abord que *mensonger* n'a pas d'opposé : ce serait **vraisemblable**.

---

\* En souvenir du séjour à Paris du professeur Abderrahman Hadj-Salah.

Reprenons les exemples en les caractérisant par les traits '+' (correct) et '-' (incorrect), dans les trois domaines de la syntaxe (Sy), de la sémantique (Sé) et de la pragmatique (Pg)

- A. « je suis venu chez toi hier » : juste et beau.
- B. « je suis venu chez toi demain » : absurde.
- C. « j'ai bu l'eau de la mer » : juste et mensonger.
- D. « déjà zayd j'ai vu » : juste et laid.
- E. « je boirai l'eau de la mer hier » : absurde et mensonger.

	Sy	Sé	Pg
A	+	+	
B		-	
C		+	-
D	-	+	
E		-	

On remarque que la syntaxe est supposée bonne pour B, C et E. D'autre part, pragmatiquement, il n'y a pas d'objection pour A, B et D.

Les trois paramètres permettaient huit combinaisons. Les trois manquantes auraient toutes en commun le trait négatif pour la syntaxe, et ne feraient que reprendre avec un désordre dans la séquence linéaire les énoncés B, C et E.

Intéressants sont les concepts d'*absurde* et de *mensonger*.

*L'absurdité* est illustrée par le fait qu'un événement renvoyé au passé puisse être combiné avec une situation dans le futur. Il y a une incohérence de nature logique. Il faut se dire que si un tel énoncé est cependant prononcé, c'est que le locuteur veut en faire un jeu sémantique qui trouvera sa justification dans le contexte et la situation. Ainsi en est-il du titre du film de René Clair : « c'est arrivé demain », dans lequel un personnage lit le journal du jour contenant les informations sur ce qui arrivera le lendemain.

Quant au volet pragmatique, ce n'est qu'une question de *vraisemblance*, laquelle n'a pas vraiment de limites. Quelqu'un qui a « bu le bouillon » deux fois dans une piscine ne peut-il dire à son ami : « hier, j'ai bu toute l'eau de la piscine ! » ?

Concluons :

- Les tolérances formelles (syntaxiques) sont faibles et socialement bien établies.
- L'effet de surprise sémantique (anisosémie) suppose une opération de la part du locuteur que l'on peut appeler une **métasémie**.
- L'in vraisemblance événementielle est un continuum que tout locuteur peut parcourir à sa guise, grâce aux **métaphores** qu'il gère en fonction de la capacité d'interprétation du destinataire.